

Juzgado de Instrucción de Würzburg
Calle Ottostraße 5, 97070 Würzburg
Teléfono: 0931 – 381 – 0
0931 – 381 - 2102, - 2101
Fax: 0931 – 381 – 2118

Juzgado de Instrucción de Würzburg

En caso de consultas dirijase a la:
Sra. Helbig
Teléfono: 0931/381-2102

Señor Notario
Andreas Böhmer
Calle Koellikerstraße 13
97070 Würzburg

Horario de atención:
Por el horario flexible de trabajo
Ud. ubica a los colaboradores con
seguridad de Lu a Vie 08.00 – 12.00 hrs.
y a convenio.

Sello: Recibido
24 de abril de 2014
Notario Böhmer

Of. A 101
Parada del tranvía Sanderring
Lineas 1,3,4 y 5

Consulta Online:
<https://handelsregister.justizregister.bayern.de>

Su noticia del – Su ref.
22.04.2014 – URNo. 751/2014

Para respuestas favor indicar:
Nuestra Ref. VR 200721 (caso 2)

Fecha:
28.04.2014

Comunicación sobre la inscripción en el Registro de Asociaciones de Würzburg
COPAL Corazones por América Latina e.V., Sede: Würzburg, VR 200721

Advertencia

Se hace referencia a que a menudo poco después de la publicación de una inscripción, "editoriales económicas" privadas intentan obtener con facturas aparentemente oficiales los costos por la inscripción en un Registro privado. En este caso no se trata de facturas por la inscripción en el Registro de Asociaciones público.

Además se indica que a través de estafadores también se elaboran cálculos de gastos, que supuestamente proceden de la Caja del Tribunal Federal, pero que sin embargo llevan una cuenta bancaria falsa.

La factura por la inscripción en el registro arriba mencionado la recibirá Ud. únicamente de la Caja del Tribunal Federal. La cuenta bancaria correcta que figura es:

Bayerische Landesbank
Bankleitzahl: 700 500 00
No. de Cuenta: 3024919

BIC: BYLADEMM
IBAN: DE78 7005 0000 0003 0249 19

¡Tenga Ud. en cuenta también el acceso por Internet!

Por Internet, ahorrando tiempo y dinero Ud. mismo puede tener acceso a Informaciones del Registro de Comercio e imprimirla, también fuera de las horas de atención, de lunes a inclusive sábado en el horario de 4:00 a 24:00 hrs. Mayores informaciones para el registro y el descargado de informaciones bajo www.handelsregister.de



Bajo el número de registro arriba indicado se registró en el Registro de Asociaciones de Wurzburg lo siguiente:

1.

Número de Registro: 2

3.

b) Representante autorizado y competencias especiales de representación

Retirado:

Vice-Presidente:

Schimmer, Thomas, Wurzburg, *01.05.1954

Retirado:

Tesorero:

Braun, Rüdiger, Wurzburg, *13.10.1968

Elegido:

Vice-Presidente:

Navarro, Benjamin, Himmelstadt, *13.05.1964

Elegido:

Tesorero:

Meckelein, Patricia, Wurzburg, *07.06.1960

5.

a) Fecha de Inscripción:

28.04.2014

Englert

Esta nota se elabora mecánicamente y surte sus efectos sin firma

La traducción precedente del
...aleman al español...
corresponde fielmente al original
que se me presenta, de lo que doy fe.
15.11.2017
La Paz,
JUDY TORREZ OSSIO
TRADUCTORA

Staatlich anerkannte
Übersetzerin
Judy Torres Ossio
Deutsch-Spanisch
Spanisch-Deutsch

Estatuto de la Asociación

COPAL

Corazones por América latina

(Estado a mayo 2013)

Preámbulo

La Asociación se encarga de proyectos sociales de ayuda para los más pobres entre los pobres.

La Asociación nació de una motivación cristiana y en el sentido del ecumenismo colabora con diferentes parroquias. No obstante, la afiliación a la Asociación no está condicionada a la pertenencia a alguna iglesia en particular o a una cosmovisión determinada y está abierta a todos los que quieran apoyar activamente a los objetivos de la Asociación.

La Asociación presta “Ayuda para la Autoayuda”.

Esto significa que la población meta afectada participa en los proyectos desde el inicio y que los gastos operativos son asumidos localmente. No se establecen obligaciones y dependencias a largo plazo.

La confrontación personal con las condiciones de vida de las personas en Latinoamérica es tan importante como los donativos.

La Asociación no se limita a obtener donativos, sino que llama a un encuentro personal.

Las iniciativas de la Asociación cumplen la función de un catalizador, el que con un impulso inicial pone en marcha otros procesos.

Los proyectos no pueden asumir la responsabilidad de los responsables locales y garantizar el sustento básico de la población usurpando la tarea de las autoridades competentes. Por el contrario, a través de su compromiso personal y de prestaciones de apoyo, la Asociación busca inducir a las Instancias competentes a asumir su responsabilidad.



La asociación garantiza según su leal entender y saber el uso exclusivo de las donaciones en beneficio directo del grupo meta.

Todo está hecho para que las donaciones beneficien directamente a las personas afectadas sin deducciones de ninguna clase. Esto sucede sobre todo por la cuidadosa selección de los interlocutores locales, a los que se compromete a manejar el apoyo en forma transparente y eficiente. Todo trabajo para la concreción del proyecto se realiza a título honorífico. Para cubrir gastos no se utilizan las donaciones.

Artículo 1 Razón social y sede

La Asociación lleva la razón social: **COPAL** Corazones por América Latina

Debe ser registrada en el Registro de Asociaciones en el Juzgado de Instrucción de Würzburg. Una vez efectuado el registro, la Asociación añadirá a su nombre el sufijo e.V.

La sede de la Asociación es Würzburg.

El ejercicio comprende el año calendario.

La Asociación persigue exclusiva y directamente objetivos caritativos y sin fines de lucro, al tenor del capítulo "Fines con privilegios fiscales" del Código Tributario.



Art. 2 Finalidad de la Asociación

El objeto caritativo y sin fines de lucro de la Asociación consiste en el apoyo y fomento a:

- a) Salud y sanidad públicas
- b) Ayuda al desarrollo
- c) Educación y formación
- d) Familias o individuos necesitados económica y personalmente
- e) Entendimiento entre los pueblos
- f) Arte y cultura.

para y con las personas en Latinoamérica.

La finalidad de los Estatutos se concreta especialmente mediante:

- a) Inicio, co-establecimiento, cofinanciación y apoyo de enfermerías y hospitales entre otros.
- b) Inicio y apoyo de proyectos que mejoran sosteniblemente las condiciones de vida de la población.
- c) Inicio y apoyo a por ejemplo proyectos para niños de la calle, huérfanos, niños con capacidades especiales, escuelas, establecimientos de formación, artesanías, entre otras instituciones similares.
- d) Donativos en dinero y especie a personas necesitadas o la ayuda ideal y personal
- e) Propiciar el encuentro y eventos conjuntos de ambas culturas, así como el intercambio de experiencias relativas a políticas de desarrollo.
- f) Eventos como conciertos o exposiciones de arte que posibilitan el conocimiento e intercambio de diferentes culturas.

Para el logro de los objetivos mencionados, la Asociación se apoya localmente en las personas apropiadas que son incorporadas legal y efectivamente en el trabajo de la Asociación (asistentes).



Artículo 3 Interés social

La Asociación trabaja desinteresadamente sin perseguir fines económicos.

Los recursos de la Asociación solo pueden utilizarse para los fines establecidos en los Estatutos. Los socios no reciben ninguna asignación de los recursos de la Asociación.

Ninguna persona puede beneficiarse de gastos que sean ajenos a los objetivos de la Asociación o con retribuciones desproporcionadamente elevadas. Los socios a los que se les ha confiado el cargo honorífico sólo tienen derecho a la devolución de gastos efectivamente realizados.

Artículo 4 Afiliación

Cualquier persona natural y jurídica puede afiliarse.

La afiliación se produce mediante una declaración de admisión ante el Directorio, que decide sobre la admisión.

Un postulante con una solicitud rechazada tiene el derecho de llamar a la siguiente asamblea de socios un mes después de haberse conocido la resolución de rechazo; la asamblea tendrá la decisión definitiva.

La finalización de la afiliación es posible mediante

- Salida voluntaria; en este caso se requiere la declaración escrita ante el Directorio.
- Muerte de un socio
- Exclusión:

Un socio puede ser excluido por el Directorio con efecto inmediato si es que trabaja en contra de los objetivos de la Asociación ó si se comporta perjudicándola. En el marco de un proceso de exclusión se le otorga al involucrado la posibilidad de tomar posición por escrito ante el Directorio. La exclusión se le comunicará al afiliado en el lapso de un mes.



El afiliado excluido tiene el derecho de llamar a Asamblea de Socios dentro del mes siguiente de haberse dado a conocer su exclusión, y ésta decide con una mayoría de dos tercios sobre la afiliación. Hasta la decisión de la Asamblea de Socios queda postergada la afiliación.

En todos los casos de finalización de la afiliación la obligación de pago de los aportes vence al finalizar el año calendario. El socio excluido o dado de baja no tiene ningún derecho sobre el patrimonio de la Asociación.

Artículo 5 Aportes de afiliación

Los socios deben realizar un aporte anual, cuyo monto es definido por la Asamblea de Socios.

Artículo 6 Órganos de la Asociación

Los órganos de la Asociación son el Directorio y la Asamblea de Socios.

Artículo 7 Directorio

El Directorio se compone de:

- Presidente
- Vice-Presidente
- Tesorero

Directorio extendido: mínimo 2 máximo 5 consejos.

Cada miembro del Directorio (Directorio y Directorio extendido) tiene derecho a voto.



La Asamblea de Socios elige al Directorio. La duración del cargo es de dos años. La reelección está admitida. El Directorio ejerce el cargo hasta el nombramiento de uno nuevo.

Si el presidente cesara en su cargo o estuviese impedido por un largo periodo de tiempo, el Directorio llama en su reemplazo a un miembro para el cargo. Esta convocatoria requiere la confirmación de la siguiente Asamblea de Socios.

Artículo 8 Competencia del Directorio

El Directorio es competente en todos los asuntos de la Asociación que no estuviesen reservados a otros órganos de la Asociación en virtud a estos Estatutos. Sus tareas consisten sobre todo en:

- Preparación de la Asamblea de Socios y elaboración del Orden del Día.
- Convocatoria a la Asamblea de Socios.
- Implementación de las resoluciones de la Asamblea de Socios
- Administración del patrimonio de la Asociación.
- Elaboración del informe anual y el informe de tesorería.
- Resolución sobre la admisión y exclusión de miembros de la Asociación.

El Directorio en cada caso tiene poder de representación exclusiva y puede disponer de hasta de € 100,- individualmente, pero que no provengan de las donaciones. Para cada gasto de más de € 100,- tiene que existir una resolución del Directorio. Esta limitación rige internamente.

Artículo 9 Toma de decisiones

El Directorio sesiona a requerimiento y es convocado por el Presidente.

El Directorio reúne quórum con la presencia de al menos tres de sus miembros. Decide con la simple mayoría de los presentes y sus resoluciones deben protocolizarse.



Artículo 10 Asamblea de Socios

La Asamblea de Socios es convocada por el Directorio a requerimiento, sin embargo mínimo una vez al año o si lo exige un tercio de los socios por escrito.

La convocatoria se produce por escrito con el Orden del Día y observando un plazo de dos semanas.

La Asamblea de Socios resuelve sobre todo:

- La elección o la destitución de miembros del Directorio y del/la Tesorero/a.
- Aliviar la carga de los mismos
- Modificaciones de los Estatutos
- El importe del aporte anual
- La disolución de la Asociación y la utilización del patrimonio restante luego del ajuste de los pasivos.

Las resoluciones son registradas en un acta y firmadas por el Presidente de la Asamblea y el Secretario de Actas.

Cada Asamblea de Socios convocada debidamente reúne el quórum sin consideración del número de socios asistentes. Las resoluciones requieren mínimo la mayoría simple de los presentes. Para la modificación de los Estatutos y disolución de la Asociación es necesario contar con una mayoría de dos tercios de los votos. Cada socio tiene derecho a un voto. Cada modificación de estatutos tiene que ser comunicada al Ministerio de Hacienda competente mediante el envío de los estatutos modificados.

Artículo 11 Tesorería

Los recursos para el cumplimiento de sus tareas los recibe la Asociación de:

- Aportes de los socios
- Donativos en dinero y especie
- Otras donaciones



El tesorero tiene que llevar un libro sobre sus transacciones en efectivo y presentar Estados Financieros. Los Estados Financieros deben ser verificados por un auditor que es elegido respectivamente por dos años. Los Estados Financieros deben ser sometidos a aprobación de la Asamblea de Socios.

Artículo 12 Protección de datos

Al ingresar a la Asociación, ésta registra nombre, dirección, edad, eventualmente profesión y datos bancarios del nuevo socio. Estas informaciones se guardan en el sistema informático de la Asociación. El Directorio tiene que ocuparse de que estos datos personales sean protegidos por procedimientos técnicos y organizativos adecuados para evitar que sean de conocimiento de terceros.

Al Directorio le compete el cumplimiento y la protección de las tareas descritas en el Artículo 4 Párrafo 1 y 2 de la Ley Federal de Protección de Datos.

En caso de que los socios hagan valer que para el ejercicio del derecho de las minorías al tenor del Artículo 37 Párrafo 1 del Código Civil (exigencia de convocatoria de una Asamblea Extraordinaria de Socios) requieren las listas de los socios, el Directorio las proporcionará en copia contra una garantía escrita de que los nombres y direcciones sólo podrán ser utilizados para el propósito previsto.

Artículo 13 Conclusión y disolución

La finalización y disolución de la Asociación sólo puede ser resuelta en una Asamblea de Socios convocada para este efecto.

En el caso de disolución ó suspensión de los privilegios fiscales de la Asociación el patrimonio se destinará al

Decanato evangélico-luterano de Wurzburg, que deberá utilizarlo para proyectos de la misión y de ese modo exclusiva y directamente para fines con privilegios fiscales a) – c) al tenor de estos Estatutos.

La traducción precedente del
...aleman al español...
corresponde fielmente al original
que se me presenta, de lo que doy fe
15. 11. 2017
La Paz, ...
JUDY TORRES OSSIO

Staatlich anerkannte
Übersetzerin
Judy Torres Ossio
Deutsch und
Spanisch